

**NOMBRES VASCOS DE ERMITAS
EN IRUÑERRIA**

José María Jimeno Jurio

En *Iruñerria*, interpretada durante la Edad Media como «Terra Pampilonensis», la voz «(h)erri» o «terra» parecen tener marcado carácter gentilicio. Durante siglos, los pueblos del entorno de la capital navarra, divididos en Cendeas y Valles, se consideraron jurídicamente «barrio y una misma cosa que la dicha Ciudad de Pamplona, exenta de la merinía de las Montañas desde Reino» (1514) y afecta a los mismos «usos, costumbres y fueros de Pamplona, como barrio y cosa anexa a la ciudad» (1562). «Iruña» o «Iruina» personalizó el territorio de «la Ciudad», diferenciándolo de su «terra», «herria» o barrio extramural, la Cuenca.

Aymery Picaud, de Parthenay-le-Vieux, o quien fuera el peregrino jacobeo autor del «Liber IV Sancti Jacobi» del «Codex Calixtinus», acumuló en el capítulo VII todos los dicitos imaginables contra los navarros, intercalando en la descripción trece palabras de su «barbara lingua» y el equivalente latino. El breve vocabulario se inicia con el «Deum vocant *Urcia*, Dei genitricem *Andrea Maria*», y se clausura con «Sanctum Jacobum (vocat) *Jaona domne Jacue*» (1), el «Seynnor Sant Yago» del romance bajo medieval.

Esos títulos continuarán en uso durante más de quinientos años entre los vascongados de Pamplona y su tierra para designar a los santos patronos y sus ermitas. Recogemos algunas citas procedentes de las cendeas occidentales de Iruñerria (Cizur, Galar y Olza), descubiertas al realizar una investigación sobre toponimia de la comarca. La documentación suele mencionar a los titulares de las ermitas en castellano. Sería precipitado deducir de ahí que la lengua prevalente de los habitantes de la Cuenca fue esa lengua. Las citas en euskera figuran normalmente vinculadas a parajes contiguos a los templos («Juan done Juanes aldea», en Gazólaz; «Juan denesteue ondea» o «Junto a la ermita de San Esteban», en Beriáin), o a caminos que conducen a ellos («Joan done Salvatore bidea» en Arazuri y Gazólaz) o a fincas de los mismos («Juan dene Salvatore alorra», en Astrain). Esta circunstancia indica con evidencia que, aunque la documentación escrita prefería la lengua oficial, el pueblo seguía designándolas en su «lengua vulgar vascongada».

(1) VIELLIARD, J.: *Le guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle* (Macon, 1963). p. 28.

JUAN DONE = SEÑOR SAN

Desde la Edad Media y hasta el siglo XVII fue habitual dar a los santos los títulos honoríficos de «Señor San». Sus equivalente vascongados en Iruñerria, durante los siglos XVI y XVII fueron «Juan» o «Joan» (ni una sola vez he visto «Jaun», «Jauna») y «Dene» o «Done» (una sola vez «deno»), suprimiéndose el primer elemento en el caso singular de Done Anso.

Done Anso. Se trata de una ermita situada entre Astrain y Muru (Cizur), pero emplazada en territorio del despoblado de Niuin o Nuin, propiedad del Gran Priorato de la Orden de San Juan de Jerusalén (actualmente del Conde de Guendulain), cuya parroquia estuvo dedicada a San Juan, al parecer.

El 27 de junio de 1517 celebraron «baçarre» los concejos y vecinos de Azterayn y Muru en la «basílica de Sancta Maria de Niuyñ, llamada Done Anso, situado y contenido quasi en medio de los dictos lugares de Azterayn y de Niuin, en la qual basílica los vecinos, pueblos y conzejos de Azterayn y de Muru se suelen ayuntar y congregar a hazer y celebrar los semejantes autos» (2). Durante el siglo XVI aparece siempre como «Done Anso», en referencias toponímicas («Done anso aldea») (3) y caminos que conducen a ella («Done anso bidea») (4), prefiriéndose «Doneansu» durante la siguiente centuria y dando finalmente «Donianso» (siglo XIX) y «Doniansu» (actual), recogido entre los «emazteki izenak» e interpretado como «Doniantso», «Doniantzu» (5).

Juan den'Esteban. Ermita en Beriain (Galar). La mención más antigua se remonta a 1110, cuando Fortún Sanz de Yárnoz donó a Leire la villa de Beherian «simul cum illo monasterio quod vocatur Sancti Stephani, cum omni hereditate sua» (6). Como «ecclesia Sancti Stephani» figura entre los bienes del cenobio legerense en bula de Alejandro III (1174) (7). Estuvo al Noreste del pueblo. Aunque la tradición local afirma que fue destruida por los franceses, para 1799 se hallaba derruida y el obispo Lorenzo Igual de Soria mandó aprovechar los materiales para la parroquia (8). A mediados del siglo XVII, las tierras contiguas eran conocidas como «Juan dene'steban aldea» y «Juan denesteuen ondo» (9).

Juan done Juaniz. El Bautista tuvo numerosas iglesias dedicadas a él en el antiguo reino. Perdura la de Beasoáin (Olló), recientemente restaurada, erguida sobre una crestería de margas en el punto antaño conocido como «Ayz urdina o Joan done Joaniz aurea» (1594).

(2) A. D. P.: Car. 72, n. 23, ff. 5-9.

(3) 1585. A. G. N.: *Protocolos, Asiain*, Car. 9.

(4) 1595. A. G. N.: *Protocolos Asiain*, Car. 11.

(5) SATRUSTEGUI, J. M.^a *Euskal izendegia*, Bilbo, 1983, p. 54.

(6) MARTÍN DUQUE, A.: *Documentación medieval de Leire*, Pamplona, 1983, n. 233

(7) MARTÍN DUQUE, A.: *O.c.*, n. 335.

(8) A. D. P.: *Lib. 155*, f. 125r. PÉREZ OLLO, F.: *Ermitas de Navarra*, p. 59.

(9) 1654, A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 173 y Car. 174, n. 99.

El cementerio de Gazólaz (Cizur) está en el solar de la desaparecida ermita del Precursor, que aparece documentada con las variantes «*Joanis*», «*Juanis*, *Juanes*, *Juaniz*», en compuestos como «*Juan done Joanis* aldea» (1595, 1636) (10), «*Juan dene Juanis* ondea» (11), «*Juan dene Juanes* bidea» (12) y «*Juan done Juaniz* guibela» (1593) (13). Además de las tres ermitas (San Miguel, San Pedro Mártir y Santiago), sitas en término de Galar, desaparecidas, aunque localizadas, el topónimo «*Juan dene Juanes* ondoa» (1658) (14) parece indicar la existencia de una cuarta, de la que no hay memoria.

Juan dene Marti. Hubo en las afueras de Ibero una basílica dedicada a San Martín de Tours; en ella vio el P. Moret «una caja de sepulcro que Severa hizo a su marido» en época romana. El pueblo de los manantiales termales («Urberoa») designó con el nombre de «*Juan dene Marti* ondoa» (1709) un paraje próximo a la citada ermita (15). Un cerrete en Sagüés (Cizur), junto a las mugas de Paternain y Muru, donde radicó una ermita, es conocido como «San Martin šarr», calificativo con el que ya en 1600 era designada «la endreçera llamada *Joan done Martie* carra (16). A ella se refieren «*Joan done Martie* gaña» (1599) y «*Juan dene Martie* aldea» (1683) u «ondoa» (1699), registrados en Muru.

Juan done Mikel. Han desaparecido las tres ermitas dedicadas al Arcángel en Salinas, Esquíroz y Galar (Cendea de Galar). Los vecinos de Esquíroz, localidad contigua a la capital, llaman actualmente «Juandemíkel» a un término local. La basílica existía durante el siglo XVII y era conocida como «*Juan dene Miquel*» (1676) (17). En la «Basílica del Señor Sant Miguel» de Galar residieron como ermitaños fray Martín de Urdánoz (1656-1667), natural de Salinas, y su sucesor, fray Martín Martínez de Arguiñano. Los campos contiguos son mencionados como sitios en «*Joan done Miquel* aldea» (1594) o «*Juan de Miquel* ondoa» (1658) (18). Salinas de Pamplona, documentada insistentemente como «Geze» (Gueze) en lengua vasca, conserva sobre un cabezo las huellas de la ermita de San Miguel o «*Juan dene Miquel*» (1663) (19), junto a la cual estaba el prado o soto concejil denominado «*Juan dene Miquel* unçea» (1663).

Juan done Petri. Es tradición en Salinas de Pamplona que en un punto denominado «San Pedrošar», al poniente del pueblo y de la regata que baja de las eras salineras («Gesal erreka»), hubo ermita y cementerio. Las labores de cultivo han ido destruyendo las tumbas de piedra y las cimentaciones, sin

(10) A. G. N.: *Protocolos Asiain*, Car. 11. A. D. P.: Car. 1325, n. 24, f. 19.

(11) 1636, A. D. P.: Car. 1325, n. 24, f. 32.

(12) 1678, A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 179.

(13) A. G. N.: *Protocolos Echauri*, Car. 6.

(14) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 175.

(15) A. D. P.: Car. 1392, n. 5.

(16) A. G. N.: *Protocolos Asiain*, Car. 12.

(17) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 178, n. 64.

(18) A. G. N.: *Protocolos Asiain*, Car. 11; *Protocolos Pamplona*, Car. 175.

(19) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 176.

dejar huellas del «*Joan dene Petri*» citado en 1658 (20). Los actuales vecinos de Zariquiegui (Cizur) no tienen el menor recuerdo de una «basílica o ermita del Señor San Pedro» (1595) o «*Joan done Petri*» (1599) que se alzó no lejos del camino de Santiago, en el término conocido como Andoláin.

Juan done Salvatore. Tampoco quedan vestigios, salvo en Olza, de cuatro basílicas dedicadas al Salvador (Olza, Gazólaz, Astrain y Esparza). Situada la primera sobre el antiguo camino de Asiain, a escasos metros de la muga entre ambos pueblos, los de Asiain conocían los campos inmediatos como «*Joan done Salvatore ondea*» (1592) o «Junto a la Hermita de San Salvador» (1659). A la que hubo en el monte de Gazólaz llevaba «el camino que llaman *Juan Salvatoreco bidea*» (1678) o «*Juan done Salvatore bidea*» (1593) (21). En Astráin (Cizur) he visto documentados «*Juan done Salbator*» (1683), «*Juan dene Salvatore alorra*» (1665) y «*Juan Salvatore ondoan*» (1683), todos ellos referidos a una ermita emplazada en jurisdicción de Zariquiegui, en pie durante los siglos XVI al XVIII y actualmente desaparecida, junto a la muga de Astrain y al borde del camino entre ambos pueblos.

Fue costumbre antigua del concejo de Esparza de Galar obsequiar a los vecinos con un cántaro de vino en la festividad de la Ascensión o San Salvador. Hay en el campo un pequeño espacio que fue conocido como «*Juan dene Salvatore*» (1679) (22). En los catastros figura como «Juan de Salvatore» (1838), «Juan Salvatore», «Juana Salvatore» (1848), «San Juan Batore» (1888) y «San Salvatore» (1927). Desde el pequeño lieco comunal así denominado, los curas bendecían los campos cada año. Un amigo, Miguel Nuin, defiende la teoría de que el nombre se debe a que allí cantaban el «Sancte Salvator mundi Deus» de las letanías de los Santos, no a que hubiera existido una ermita, y me refirió que hubo hace unos años un párroco, euskaldún al parecer, que abogó por el «San Salvatore», ya que no existía en el santoral ningún «San Juan Batore».

Costobaro o San Cristóbal. En las afueras de Astrain, en el crucero de los caminos a Muru y Oyarza, estuvo la ermita de San Cristóbal, reedificada por el concejo hacia el año 1680, reparada tras la guerra contra los franceses (1814) y posteriormente derruida y desaparecida. En el pueblo fue conocida indistintamente como «ermita de Costobaro», «de San Cristóbal», «San Christóbal o Costovaro» y «Costobaro de San Christóbal». Ambos nombres se repiten en Ororbía (Olza), Esparza de Galar y Biurrun (Valdizarbe), donde hubo ermitas del Santo. En Subiza, donde hallamos documentados «Costobar bidea», «Costobaro gaña», «Costobaro guibela», la ermita de San Cristóbal preside un poblado de la Edad del Hierro. En las localidades citadas, como en otras, los nombres de los santos titulares de templos rurales han terminado imponiéndose sobre el del paraje.

(20) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 175, n. 28.

(21) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 179; *Protocolos Echauri*, Car. 6.

(22) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 179.

ANDER DONA = SEÑORA SANTA

Volviendo al Códice Calixtino y al «*Andrea Maria*», en Iruñerria descubrimos el tratamiento de «andere» dado a damas nobles. «Andere Auria Acenariz», de Lizasoain (Olza), legó a Leire sus bienes en esta localidad (1085) (23). Ha sido precisamente en esta localidad donde he hallado el título aplicado a una ermita de la Virgen. Normalmente aparece únicamente el «Dona».

Ander dona Maria. Al sudeste de Lizasoain perdura la basílica de Nuestra Señora de Legarda (hoy de Legarra), con ermitaños antiguamente y centro de romerías de la cormarca hasta nuestros días. Las tierras contiguas fueron conocidas como «*Ander dona Mari ondea*» (1592) o «Hermita ondoa».

Muy cerca de Subiza, sobre el cerro denominado «Arre mendigaña», se alzan la ermita de la Virgen de Nieva y el cementerio contiguo. Ocupa la porción meridional que mira a Olaz un yermo, antiguamente conocido como «prado de *dona Maria* guibela» (1666, 1679) (24), debido a su emplazamiento «detrás de la ermita de *dona Maria*» (1598) o en «*Dona Maria* guibela».

Dona Gracia. El primer monasterio de monjas clarisas erigido fuera de Italia fue el rochapeano de Santa Engracia, extramuros de Pamplona, fundado en 1227 y dedicado a «Santa Gracia» o Santa Engracia. Fue derruido con motivo de la guerra realista de 1824. Esparza de Galar erigió una «ermita de Santa Engracia» sobre una cotita desde la que se dominan las cendeas de Galar y de Cizur y un amplio panorama. El paraje, donde perduran los vestigios de la construcción, sigue siendo conocido como «*Dona Gracia*». Los vecinos designaron las tierras contiguas relacionándolas con la basílica: «*Dona Gracia* aldeia» (1601, 1656) (25), «*Dona Gracia* bidea» (1595, 1670) (26), «*Dona Gracia* bitartea» (1677) (27), «*Dona Gracia*, Morea» (1848) (28), «*Dona Gracia* zuloa» (siglo XVII) (29).

Dona Pia. En jurisdicción de la capital, frente a los términos de Esquíroz y Cordovilla, perdura el topónimo «*Donapea*». Perteneció antiguamente a la villa de Acella (despoblada tempranamente), en la que aparecen a mediados del siglo XIII fincas situadas «in termino de *Sancta Pia*», «in *Sancta Pia*» (30), interpretada en la lengua vasca de Iruñerria como «*Dona Pia*», según podemos constatar hasta finales del siglo XVIII. Posteriormente se produjo un fenómeno de asimilación de «pía» al euskera, dando «pea».

(23) MARTÍN DUQUE, A.: *Documentación medieval de Leire*, n. 117.

(24) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Cars. 176 y 179.

(25) A. G. N.: *Protocolos Asiain*, Car., 12; *Protocolos Pamplona*, Car. 174.

(26) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Cars. 24 y 177, n. 68.

(27) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 178, n. 23.

(28) *Catastro de 1848*, conservado por Miguel Nuin.

(29) A. G. N.: *Protocolos Pamplona*, Car. 174, nn. 17 y 130; Cars. 176 y 177, n. 68.

(30) GARCÍA LARRAGUETA, S.: *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, Pamplona, 1957, II, nn. 345 y 346.